

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤
ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ
ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት
የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕትን
የሚሰውርባትና የሚያከብርባት።
በጽዋናና በመፍራት ቁመ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ
ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት
አረፋቲሃ ወሥዕልት ወሠእልት በዕንቁ ጳዝዮን፤
እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን፣ እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ግድግዳዎችሽ በጳዝዮን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤
ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት
ቤተ ክርስቲያን

Frieden sei mit Euch, unserer Mutter, O
ehrenhafte Kirche. Deine Wände sollen mit dem
Topas bestickt sein. Frieden mit Euch, Mutter, O
ehrenhafte Kirche.

መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሐይ አርአየ። መስቀል አብርሃ!
በከዋክብት ዐሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

Es glänzte das Kreuz und ließ den Himmel
bestickt sein mit Sternen. Auf allen ist sichtbar
die Sonne. Es glänzte das Kreuz und ließ den
Himmel bestickt sein mit Sternen.

ሕዝብ

ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ
ኢይበክ ፈካሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈክጠኒኑ
እምሕዝቡ ኩኩ ዘገብራ ከጽድቅ ፥ ጻድቅ ውእቱ
ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁኩ ጻድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር እምክኮ የገባ መጻተኛ
ከሕዝቡ ሁኩ ይከየኝ ይሆን? ኢይበክ በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Gesegnet ist der, der Segenstaten tut und den
Sabbat ehrt. Lass ihn nicht fürchten, aus der
Menge ausgeschlossen zu werden, wenn er in
die Gottesanbetung eintritt. Gesegnet ist der, der
Segenstaten tut und den Sabbat ehrt.

ሃኬ ኩያ! እመቦ ብእሲ እምዕመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸኩተ ቅዳሴ

ሃኬ ኩያ በቅዳሴ ጊዜ ከምዕመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸኩት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበክ ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluja! Wenn es irgendjemanden unter den Gläubigen geben sollte, der in die Kirche trat zur Zeit der Messe und nicht die Heiligen Schriften hörte und nicht wartete, bis das Gebet der Messe beendet ist, und nicht die Heilige Kommunion empfing, so soll er aus der Kirche vertrieben werden

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወእስተሐቀረ
ቀመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ
ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በእብጥኪሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት
መቆምን አቃኳልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ
ሲኩ እሰተማሩን

weil er das Gesetz Gottes verletzt hat und es
verschmähte, vor den himmlischen König zu
treten, den König von Leib und Geist. Das
haben uns die Apostel in ihren Schriften gelehrt.

ሕዝብ

እንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንዱሕ እንቲ ውሰቱታ
መና ኅቡዕ ኅብሰት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ
ሕይወት ከኩኩ ዓከም

የተሰወረ መና በውሰጧ ያከባት የወርቅ
መሶብ እንቺ ነሽ። ከሰማያት የወረደ ሕብሰት
ከሰው ሁኩ ድኅነት የሚሰጥ

Du bist das Gefäß von reinem Gold, worin
verborgen ist das Manna, das Brot, welches
kam vom Himmel herunter, um Leben zu geben
der ganzen Welt.

ካህን

እሐዱ አብ ቅዱስ

እሐዱ ወክድ ቅዱስ

እሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወክድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Einer ist der Heilige Vater, einer ist der Heilige Sohn, einer ist der Heilige Geist.

ሕዝብ

በእሜን ኦብ ቅዱስ በእሜን ወከድ ቅዱስ
በእሜን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

ኦብ በእውነት ቅዱስ ነው፤
ወከድም በእውነት ቅዱስ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Wahrlich, der Vater ist heilig, wahrlich, der
Sohn ist heilig, wahrlich der Heilige Geist ist
heilig.

ካህን

ሰብሐዎ ከእግዚአብሔር ኩክክሙ እሕዛብ
ምእመናን ሁካቶሁም እግዚአብሔርን
እመሰግኑት

Lobet den Herrn, alle Heiden.

ሕዝብ

ወይሰብሐዎ ኩኩሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁኩ ያመሰግኑታክ

Und preiset Ihn, alle Völker.

ካህን

እስመ ጸንዓት ምሕረቱ ካዕኬነ
ምሕረቱ በእኛ ካይ ጸንታከኞና

Denn Seine Gnade waltet über uns.

ሕዝብ

ጽድቀሱ ከእግዚአብሔር ይሄኑ ከካከም
የእግዚአብሔር ቸርነት ከዘካካም ጸንቶ
ኖሯክና ።

Und die Wahrheit des Herrn währet ewiglich.

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይደገም)

ሰብሐት ከአብ፣ ወወከድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ከአብ ከወከድ ከመንፈስ ቅዱስ ከብር
ምስጋና ይገባክ

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem
Heiligen Geist,

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይደገም)

ይእዜኒ ወዘክፈኒ
ወከዓከመ ዓከም እማን ሃኬ ኩያ

ዛሬም ዘወትርም
ከዘከዓከሙ እማን ሃኬ ኩያ

jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላክን

እቤቱ ይቅር በከን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክከሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist

ካህን፡- (የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት)

***Priester: - Das Dankgebet nach dem
Heiligen Basilius***

ከእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምካካችንና
የመድሃኒታችን የአያሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናክና
ረድቶናክና ጠብቆ አቅርቦናክና ወደ እርሱም
ተቀብኩናክና አጽንቶ ጠብቆናክና እስከዚህ ሰዓት
አድርሶናክና።

Wir sagen Dank unserem Wohltäter, dem barmherzigen
Gott, Vater unseres Herrn und Gottes und Erlösers Jesus
Christus Danke: weil Er uns bedeckte und uns beistand,
Er bewahrte uns und führte uns herbei und nahm uns zu
Sich auf, Er verteidigte uns und stärkte uns und erhielt
uns bis zu dieser Stunde.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕኩት በሕይወታችን
ዘመን ሁኑ በፍጹም ሰካም ሁኑን የሚይዝ አምካካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንከምነው።

Lasst uns darum zu ihm beten, dass der
Allmächtige Herr, unsere Gott uns an diesem
Tag bewahre und alle Tage im Frieden.

ዲያቆን

ጸልዩ

Betet.

Priester:

Herr, Allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Retters Jesus Christus, wir sagen dir Dank, für alles und in allem, denn Du hast uns bedeckt und beigestanden, Du bewahrtest uns und führtest uns herbei und nahmst uns zu Dir auf, Du verteidigtest uns und stärktest uns und erhieltest uns bis zu dieser Stunde.

ዲያቆን

ኅሁ ወእስተብቀኑ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃክ ካዕኬን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ካይ ይቅር ይክ ዘንድ እሹ ከምኑ።

Bittet und erfleht, dass das der Herr sich über
uns erbarme und uns gnädig sei

ሕዝብ

ኪርያካይሶን

ኪርያካይሶን

Kyrie Eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላክነ

እቤቱ ይቅር በከን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen.

ሕዝብ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

Und mit deinem Geist.

Assistierender Priester: Das Opfergebet der Apostel

Und weiter lasst uns den Allmächtigen Herrn anrufen, den Vater unseres Herrn und unseres Gottes und unseres Retters Jesus Christus, um derentwillen, die die Opfergabe darbringen in unserer heiligen universalen Kirche, ein Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und um derentwillen, die geben möchten und nichts zu geben besitzen, dass Er ihnen das Himmelreich bereite; die Kraft aller Segenstaten gehört dem Herrn, unserem Gott.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ እከ ያበውኡ መባእ
መባ ሰከሚያገቡ ሰዎች ጸክዩ

Betet für die, die eine Opfergabe bringen

አዝብ

ተወከፍ መባእሙ ከእኛው ወተወከፍ መባእን
ከእኛት ከነኒ ተወከፍ መባእነ ወቀርባነነ

የወንዶችን መባ ተቀባክ የሴቶችን መባ
ተቀባክ። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀባክክን።

Nimm an die Opfergabe unserer Brüder, nimm an
die Opfergabe unserer Schwestern, und unsere
nimm auch an, unsere Opfergabe und unsere
Darbringung.

Assistierender Priester:

Herr unser Gott, Allmächtiger, wir beten zu Dir und rufen Dich an für die, die die Opfergabe darbringen in unserer heiligen universalen Kirche, ein Opfer, Erstlinge, Zehnte, ein Dankopfer, sei es viel oder wenig, im Verborgenen oder öffentlich, und im Namen derer, die geben möchten und nichts zu geben besitzen.

*Nimm einen jeden an, der willigen Geistes ist: lass den Lohn des Segens auf sie alle kommen: durch deinen eingeborenen Sohn, durch den sei Dir mit ihm und mit dem Heiligen Geist Ehre und Herrschaft, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.*

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ካህን - የኅብስት ጸኩት

Priester:- ("das Gebet von Opfergabe.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O mein Meister, Jesus Christus, von reiner Ewigkeit, Wort des Vaters, und Wort des Heiligen Geistes, Lebensspender, Du bist das Brot des Lebens, das vom Himmel kam, und offenbartest, dass Du das unbefleckte Lamm bist der Welt zur Rettung.

አሁንም ከባሕርይ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው

Wir beten und flehen um Deine endlose Güte, o Liebhaber des Menschen, lass Dein Angesicht leuchten über diesem Brot, und über diesem Kelch, den wir in Deine Arche des Geistes gesetzt haben: Segne das Brot und den Kelch und reinige sie.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ

Und verwandle das Brot in Deinen reinen Leib,
und was ist vermischt in diesem Kelch in dein
kostbares Blut, lass sie uns gegeben sein zum Heil
und zur Rettung an Seele und Leib und Geist.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤አሜን

Du bist unsere aller König, Christus unser Gott,
und Dir gilt unser Preis und Ehre und Anbetung,
mit Deinem guten himmlischen Vater und dem
Heiligen Geist, dem Lebensspender, der Dir
gleich ist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ
ቢሆን አይያዝ።

Diakon:

Das ist die Ordnung unserer Väter, der Apostel:
Niemand trage in seinem Herzen Arglist oder
Rache oder Neid oder Hass gegenüber seinem
Nächsten, oder gegenüber irgendjemand
anderen.

ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ከእግዚአብሔር ሰገዱ

Betet den Herrn an in Furcht.

ሕዝብ

ቅድሚኑ እግዚአብሔርን ሰግዱ ወንሴብሐኑ

እቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳከን

Vor Dir, Herr, beten wir Und Dich
verherrlichen wir.

ተንበርኩኑ

Beugt euch.

ጸሎት (ፍቅርስት ዘወክድ)

Die Vergebung durch den Sohn.

Meister, Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, Wort Gottes des Vaters, der du uns aus den Banden unserer Sünden befreit hast durch deine lebenspendenden und rettenden Leiden, der du auf deine heiligen Jünger und reine Diener wehtest und ihnen zusagtest: Empfangt den Heiligen Geist: Welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie behalten:

Darum hast du, o Herr, jetzt die Priesterschaft deinen reinen Dienern gewährt, die den priesterlichen Dienst tun in Deiner heiligen Kirche, dass sie mögen Sünden erlassen, mögen binden und lösen alle Bande des Frevels. Jetzt erneut bitten wir dich und erflehen wir deine Güte, o Liebhaber der Menschen, um dieser Deiner Diener und Dienerinnen willen, meiner Väter und meiner Brüder und meiner Schwestern, und auch um meinetwillen, deines schwachen Knechtes, und um all derer willen, die ihre Häupter beugen vor Deinem heiligen Altar:

**bereite für uns den Weg Deiner Gnade,
zerbreche und hebe auf alle Bande unserer
Sünden, unsere Übertretungen, o Herr,
wissentlich oder unwissentlich und in
Falschheit oder in Bosheit des Herzens, im Tun
und Lassen oder in Gedanken, denn du kennst
die Schwachheit des Menschen.**

**O guter Liebhaber des Menschen und Herr
über alle Schöpfung, vergib uns, o Herr, unsere
Sünden, segne und reinige uns und befrei uns
und erlöse all dein Volk und erfülle uns mit der
Furcht Deines Namens und richte uns auf,
dass wir Deinen heiligen Willen tun.**

O du Güte, die Du unser Herr und unser Gott und unser Retter Jesus Christus bist, Dir geben wir Ruhm und Ehre mit Deinem guten himmlischen Vater, und dem Heiligen Geist, der Dir gleich ist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

Mögen Deine Diener, die heute ihren Dienst tun, der Priester und der Diakon und die Geistlichen und alles Volk und ich selbst, Dein armer Diener, Vergebung erhalten und erlöst werden

und gereinigt werden aus dem Mund der Heiligen Dreieinigkeit, des Vaters und des Sohns und des Heiligen Geistes, und aus dem Mund der einen heiligen apostolischen Kirche, und aus den Mündern der fünfzehn Propheten, und aus den Mündern der zwölf Apostel, und aus den Mündern der zweiundsiebzig Jünger, der Diener, und aus dem Mund des Sprechers der Gottheit, dem Evangelisten Markus, dem Apostel und Märtyrer:

und aus den Mündern der geehrten Patriarchen,
dem Hl. Serverus und dem Hl. Dioscorus und dem
hl. Athanasius und dem hl. John Chrysostomus
und den Hl. Cyrill und dem hl. Gregor und dem hl.
Basilus:

und aus den Mündern der 318 Orthodoxen,
versammelt zu Nicaea, um Arius zu verurteilen,
und aus den Mündern der 150, versammelt zu
Konstantinopel, um Macedonius zu verurteilen,

und aus dem Mund der 200, versammelt zu Ephesus, um Nestor zu verurteilen, und aus dem Mund des geehrten Patriarchen und des seligen Erzbischofs, und aus meinem Mund, dem Sünder und Elenden und Armen, o mögen sie Vergebung erhalten und Erlösung, und aus dem Mund unserer Lieben Frau, der Heiligen Maria, der zweifachen Jungfrau, Gottesmutter, dem neuen Licht; denn Dein heiliger Name sei gesegnet und voll der Gnade, o heilige Dreieinigkeit, Vater und Sohn und Heiliger Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራካይሶን አቤቱ ይቅር በከን» ይበክ

ዲያቆን

አንድ ሰከምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰከምን እንማክዳከን

Für die Heiligtümer des Friedens erflehen wir,
dass Gott uns gewähre Frieden durch Sein
Erbarmen.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስከ ሃይማኖታችን
እንማከዳከን

Für unseren Glauben erfliehen wir, dass Gott
uns gewähre den Glauben rein zu bewahren

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር

በመንፈስ ቅዱስ እንድንት ይጠብቀን ዘንድ ስከ
እንድንታችን እንማከዳከን

Für unsere Gemeinde wir erfliehen wir, dass
Gott uns erhalte bis zu unserem Ende in der
Gemeinschaft des Heiligen Geistes.

በመከራችን ሁኑ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስክ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማክዳከን

Für die Ruhe der Seele erleben wir, dass Gott
uns gewähre Geduld in all unseren Anfechtungen.

ቅዱሳን ስክሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቆጥረን ዘንድ እንማክዳከን

Für die heiligen Propheten erleben wir, dass Gott
uns zu ihnen zähle.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ክናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገኘገኩን) ይሰጠን ዘንድ ዕድክ ፈንታቸውንም ያድከን
ዘንድ እገክጋዮች ስከሚሆኑ ሐዋርያት እንማክዳከን

Für die dienenden Apostel erflehen wir, dass Gott
uns gewähre, Ihm wohl zu gefallen, wie sie Ihm
wohl gefielen, dass Er uns zuteile einen Anteil an
ihnen.

እግዚአብሔር ከኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስከሚሆኑ ሰማዕታት እንማክዳከን

Für die Heiligen Märtyrer erflehen wir, dass Gott
uns gewähre, das gleiche Schicksal zu erlangen.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ከረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያከ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃክ ያቀኑ ዘንድ ስከ ርእሰ ኪቃኑ ጳጳሳቱ ብፁዕ
ሰከሚሆን ስከ ኪቀ ጳጳሳችንም እንማክዳከን

Für unseren Patriarchen und den seligen
Erzbischof erflehen wir, dass Gott ihnen lange
Tage gewähre, um über uns zu sein, dass mit
Verständnis sie mögen das Wort des Glaubens
sagen in Reinheit ohne Makel, denn sie sind die
Verteidiger der Kirche.

የክህነትን ሥክጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ያሰጥክን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበክ
ዘንድ ስክ ቀሳውሳት እንማክዳክን

Für die Priester wir erflehen, dass Gott von
ihnen niemals fortnehme den Geist des
Priestertums, und möge ihnen die Gnade des
Eifers und der Gottesfurcht geben bis zum Ende
und ihre Arbeit annehme.

ፈጽመው ኪፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ
ስከ ዲያቆናት እንማክዳከን

Für die Diakone wir erflehen, dass Gott ihnen
gewähre einen vollkommenen Weg zu gehen, und
sie zu sich ziehe in Heiligkeit und ihrer Arbeit und
ihrer Liebe gedenke.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ከፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ንፍቀ ዲያቆናት ስከ
አንባቢዎቻችን ስከ መዘምራንንም እንመክራለን

Für die assistierenden Diakone und
Lektoren und die Sänger erflehen wir,
dass Gott ihnen gewähre zu
vollkommen die Sorgfalt ihres
Glaubens.

ክመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይክቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በክብርናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበክ ዘንድ ስክ ባክቴቶች
ረዳትም ስክካቸው እንማክዳክን

Für die Witwen und die Leidtragenden erbitten wir,
das dass Gott ihre Gebete erhöere und ihnen in
ihren Herzen verleihe die Gnade des Heiligen
Geistes in Fülle und ihre Arbeit anerkenne.

እግዚአብሔር የድንግክናቸውን ዋጋ (እክኪክ)
ይሰጣቸው ዘንድ ከእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ክጅች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበክ ዘንድ ስከ ደናግክ እንማክዳክን

Für die Jungfrauen wir erflehen, dass Gott ihnen
gewähre die Krone der Jungfräulichkeit, und dass
sie Ihm Söhne und Töchtern seien und dass Er ihr
Werk annehme.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስከ ማታገሡ ሰዎች

እንማክዳኩን

Für diejenigen, die leiden in Geduld erleiden wir,
dass Gott ihnen gewähre ihre Belohnung zu
erhalten durch ihre Geduld.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስከ ሕዝባውያንና
ስከ መሃይምናን እንመክራለን

Für die Laien und die Gläubigen erflehen wir,
dass Gott ihnen vollkommenen Glauben verleihe,
den sie in Reinheit bewahren können.

በጎሙን ዕድክ ኃጢአትን ከማሰተሥረይ ሁከተኛ
መመከድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥነሴም ማሳተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስክ ንኡሰ
ክርስቲያን እንማክዳከን

Für die Katechumenen erfliehen wir, dass Gott
ihnen ein gutes Teil gewähren kann und das Bad
der Wiedergeburt zur Vergebung der Sünde und
sie versiegele mit dem Siegel der Heiligen
Dreieinigkeit.

ዘወትር ፍፁም ሰካምን እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰካምቶወድ ስከ አገራችን
ኢትዮጵያ እንጠቅም

Für unser Land Äthiopien erfliehen wir, dass Gott
ihm Frieden gebe allezeit

ዕውቀትን እሴትን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ መኳንንትና ሥነሰጠን
ስካቸው እንጠቅም

Für die Regenten und die Obrigkeit erfliehen
wir, dass Gott ihnen Seine Weisheit und Seine
Furcht gewähre.

ለከዓከመ ሁኩ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ከእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ስከ ዓከም ሁኩ
እንማክዳከን

Für die ganze Welt erleben wir, dass Gott eile,
sein Werk zu erfüllen, und in aller Herz, das
Verlangen gebe nach dem, was gut ist und
recht.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባከው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመክሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ሰከሚሄዱ
ሰዎች እንማክዳኩን

Für die, die auf See reisen und über Land
erflehen wir, dass Gott sie leite auf ihrem Weg mit
seiner barmherzigen rechten Hand und lasse sie
sicher und in Frieden zurückkehren in ihr Heim.

እግዚአብሔር የዕኩት የዕኩት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስከ ተራቡና ስከ ተጠሙ
ሰዎች እንማክዳኩን

Für die Hungrigen und die Durstigen erleben wir,
dass Gott ihnen gebe ihre tägliche Speise.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስከ
እዘኑና ስከ ተከቱ ሰዎች እንማክዳኩን

Für die Traurigen und die Trauernden erleben
wir, dass Gott ihnen gebe vollkommenen Trost.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስከ ታሠሩ ሰዎች እንጠይቃለን

Für die Gefangenen erflehen wir, dass Gott sie von ihren Fesseln löse.

እግዚአብሔር በሰካም ወደ አገራቸው ይመክሳቸው ዘንድ ስከ ተጠላረኩ ሰዎች እንጠይቃለን

Für die Verklavten erflehen wir, dass Gott sie in ihr Land zurückkehren lasse.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍፁም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስክ ተሰደዱ ሰዎች እንማክዳኩን

Für diejenigen, die verbannt wurden erfliehen wir,
dass Gott ihnen Geduld gebe und guten Rat und
gebe ihnen vollen Lohn für ihr Werk.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይክክላቸው ዘንድ ስከ ታመሙትና
ስከ ድውያኑ እንግዳላላን

Für die Kranke und Siechen erflehen wir, dass
Gott sie bald heile und auf sie Erbarmen und
Barmherzigkeit sende.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስከ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንጠይቃለን

Für diejenigen, die in seiner heiligen Kirche
entschlafen sind, erflehen wir, dass Gott ihnen
einen Ort der Ruhe gewähre

እግዚአብሔር እንዳይቀየረንም ከመኖራችንም
ተመክሮ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስከ
በደኩ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንመክራለን

Für diejenigen, die sündigten, unsere Väter und
unsere Brüder, erflehen wir, dass Gott keinen Groll
gegen sie habe, sondern ihnen Ruhe und
Nachlass von seinem Zorn.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስከ ዝናብ እንሚክዳከን

Für den Regen erflehen wir, dass Gott Regen
sende zu den Orten, die ihn brauchen.

የወንዙን ውኃ ሙካክን ብከን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ከካቶውና እሰክ ወሰናቸው ይሞካ
ዘንድ ስከ ወንዝ ውኃ እንሚክዳከን

Für das Wasser der Flüsse erflehen wir, dass
Gott sie anfülle bis an ihre Ufer und Grenzen.

ከዘርና ከመከር ከሆን እግዚአብሔር ከምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስከ ምድር ፍሬ
እንግዳክን

Für die Früchte der Erde erleben wir,
dass Gott der Erde ihre Frucht gewähre
für Saat und Ernte.

በጸኩት የምንከምንና የምንማክድ ሁኔታችንም
በሰካም በመንፈስ ይጠብቁን፣ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይኑክቡናችንንም ያብራክን፣ ፈቃዱም ሆኖ
ጸኩታችንን ይቀበክ ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንከምነው

Und wir alle, die wir Ihn bitten und anflehen im
Gebet, möge Er uns mit dem Geist des Friedens
bekleiden und uns Gnade gewähren und
erleuchten unsere Herzen. Lasst uns
himmelwärts richten und Gott bitten um unser
Gebet anzunehmen nach seinem Willen

እውቀትን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ካይ እንታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምካካችንን እግዚአብሔርን
እንከምነው ወደ ጸኩታችንን ይቀበክ ዘንድ

Lasst uns deshalb uns erheben im Heiligen Geist, wachsen in Seiner Gnade, in Weisheit, Seinen Nahmen ehren auf dem Fundament der Propheten und Apostel. Lasst uns erheben und den Herrn bitten, unsere Gebete zu erhören nach Seinem Willen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ካህን

ንስግድ (፫ ጊዜ)

Lasst uns beten (3 x wiederholen)

ሕዝብ

ከአብ ወወከድ ወመንፈሰ ቅዱሰ

እንዘ ሠከሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ እንድ ከሚሆኑ ከአብና ከወከድ
ከመንፈሰ ቅዱሰም (3 ጊዜ)

Der Vater, der Sohn und der Heilige
Geist, dreieinig. (3x wiederholen)

ካህን

ሰካም ከኪ

ሰካምታ ይገባሻክ

Friede sei mit dir

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መከኮት

የመከኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Heilige Kirche, Wohnung der Gottheit.

ካህን

ሰአኪ ከነ
ከምኝኩን

Bitte für uns

ድንግክ ማርያም ወኪዲተ አምካክ

አምካክን የወከድሻ ድንግክ ማርያም

Jungfrau Maria, Mutter Gottes ,

ካህን

አንቲ ውእቲ

አንቺ ነሻ

du bist :

ሕዝብ

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሥእ እመቅደሰ

ብሩክ ከቤተ መቅደሰ የተቀበካት የእሳትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና እንቺ ነሽ

das goldene Weihrauchfass, das die Kohle
des Feuers trug, welches die Gesegneten
nahmen vom Heiligtum,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመሰሰ ጌጋዩ ዝውእቱ
ዘእግዚአብሔር ቃክ ዘተሰብእ እምነኪ
ዘእዕረገ ከእቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደክንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቹ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃክ ነው።

und welches die Sünde vergibt und die
Verfehlung tilgt, die das Wort Gottes ist, das
Mensch wurde durch dich, die du dich dem
Vater anbotest als Weihrauch und als ein
gnädiges Opfer.

ንሰግድ ከከ ክርስቶስ ምስክ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈሰክ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ
መጻእክ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ እንሰግድክሃከን
መጥተህ አድኸናክና

Wir beten dich an, Christus, mit dem
himmlischen Vater und Deinem
Heiligen Geist, dem Lebensspender,
denn Du kamst und rettetest uns.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen .

ሕዝብ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

Und mit deinem Geist.

(በመቀባበክ ይደገማክ)

ካህን ሰብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
ዲ/ሕ ይደክዎሙ ከእብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዘኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ ዓከም
ሕዝብ አማን

ከዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር ምስጋና
ይገባቸዋክ ዛሬም ዘወትርም ከዘካከሙ አማን

Ruhm und Ehre der Heiligen Dreieinigkeit, dem
Vater und dem Sohn und dem Heilige Geist zu
jeder Zeit. Jetzt und allzeit und von Ewigkeit zu
Ewigkeit. Amen

የሐዋርያው
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ወደ ቆላስየስ ሰዎች ፪: ፲፮
ይነበባል

*Lesung aus dem Brief
des Heiligen Apostel Paulus
an die Kolosser Kap 2 V. 16*

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መክእክት ፈዋሶ ዱያን ዘነሣእክ እክኪክ ሰእክ ወጸኪ በእንተእነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህኩ ወምሕረቱ በእንተ ሰሙ ቅዱስ

እክኪክ ሰሣዕታትን የተቀበኪህ ድውያንን የምታድን መክእክትህ የበጁ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስከእኛ ከምንክን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ሰሙ ስከእመንን

Heiliger Apostel Paulus, guter Bote, Heiler der Kranken, der du die Krone erhieltest, bitte und bete für uns, damit Er unsere Seelen retten möge in der Fülle Seiner Gnaden und in Seiner Barmherzigkeit um Seines Heiligen Namens willen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካም ከሱክክሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist.

የሐዋርያው የያዕቆብ መልእክት
ምዕራፍ ፩: ፲፬ ይነበባል

Lesung aus dem Jakobusbrief

Jakobus Kap 2 V. 14

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

O meine Brüder, habt nicht die Welt lieb noch was in
der Welt ist. Die Welt vergeht mir ihrer Lust, denn
alles ist vergänglich.

ሕዝብ

ቅዱስ ሥኩስ ዘኅቡር ሕክምኑ ዕቅብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን እርዳኢክ ናዝዘን
በሣህክክ በእንተ ቅዱስ ሰምክ

ባሕርይህ እንደ የሚሆን ክዩ ሦስት ሆይ
እንደነታኞንን ጠብቅ ስክ ተመረጧ ክቡራን
ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ እጽናን ክቡር
ስከሚሆን ስክ ሰምህ ብከህ።

Du heilige eine Natur der Trinität, bewahre
unsere Gemeinde um deiner heiligen erwählten
Jünger willen: erhalte uns in Deiner Gnade um
Deines heiligen Namens willen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካም ከሱክስሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ጴጥሎስ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Und mit deinem Geist.

የሐዋርያት ሥራ
ምዕራፍ ፲፩፣ ፩ ይነበባል

Lesung aus der Apostelgeschichte
Apg. Kap 10 V. 1

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ
አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን

Groß und erhaben ist das Wort Gottes, und es hat
sich vermehrt in der heiligen Kirche, und es sind
viele, die glauben an unseren Herr Jesus Christus,
dem sei Ehre ohne Ende. Amen

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አጋዜ ኩኩ

ሁኩን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ

Heilig, heilig, heilig bist Du,
eingeborener Sohn.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወከድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃክ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃክ የምትሆን ወከድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Heilig, heilig. Heilig bist Du,
eingeborener Sohn, der Du bist das
Wort des lebendigen Vaters.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩኩ

ሁኩን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Heilig, heilig, heilig bist Du,
Heiliger Geist, der Du alle Dinge
weißt.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ጸሐፊ

ምሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ካህን

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Freu dich, Du, von dem wir Heilung erbitten, O
Heiliger, voller Ehre.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ewige Jungfrau, Gottes Gebäuerin, Mutter Christi,
erhebe unsere Gebete zu Deinem geliebten
Sohn, dass Er uns unsere Sünde vergebe.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት)
ሆይ ደስ ይበልሽ

Freu dich, o du, die du für uns trugst das wahre
Licht der Gerechtigkeit, Christus selbst, unseren
Gott.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O reine Jungfrau, bitte für uns den Herrn, dass Er
sich unserer Seelen erbarme und uns unsere
Sünde vergebe.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Freu dich, o Jungfrau Maria, Gottes Gebärerin,
heilig und rein, Verteidigerin des Menschheit.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Bitte für uns bei Christus deinem Sohn, dass er
uns Nachlass unserer Sünden gewähre.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Freu dich, o reine Jungfrau, wahre Königin

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Freu dich, O unser Stolz.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Freu dich, o du, die du für uns

trugst Immanuel unsern Gott.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Freu dich.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

Wir bitten dich, unser zu gedenken, o wahre
Mittlerin, vor unserm Herrn Jesus Christus, das
Er gnädig sei unser Seelen und uns unsere
Sünden vergebe.

ሕዝብ:- አሜን

Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ከመድኃኒነ መፍቀሬ
ሰብእ ክርስቶስ

ይህ የሚመሰገን ጊዜ ነው ፣ የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ነው፤ ሰውን የሚወድ
መድኃኒታችንን ክርስቶስን ሚመሰገኛ ነው

Das ist die Zeit des Segens; das ist Zeit des
erwählten (Weihrauch-) Dufts, die Zeit des
Lobes unseres Retters, Liebhaber des
Menschen, Christus.

ሕዝብ

ዕግን ይእቲ ማርያም ዕግን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትማዓዝ እምኲኩ ዕግን
ዘወከደቶ መጽእ ወእድኅነነ

ዕግን ማርያም ናት፤ በማሳፀንዋ ያደረው
ዕግን እርሱ ነው። ከተመረጠው ዕግን ሁኩ
የሚሸት ነውና የወከደቶው መጥቶ አዳነን

Maria ist der Duft, und der Duft ist Er, weil er,
der in ihrem Leib war, duftender ist als der ganze
erwählte Duft. Er, den sie gebar, kam und rettete
uns.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ
ኩቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ከነ
ኃጣውኢነ

መዓዛ ያከው ሸቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው
ኑ እንስገድከት ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሰርይክን ዘንድ

Die duftende Salbe ist Jesus Christus. O komm,
lasst uns Ihn anbeten und Seine Gebote halten,
dass Er uns vergebe unsere Sünden.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ከሚካኤል ውብሥራት
ከገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ከሚርያም ድንግክ

ምሕረት ከሚካኤል ተሰጠው
ሚብሰር ከገብርኤል፤
ሰማያዊ ሀብትም ከድንግክ ሚርያም

Michael wurde Gnade gegeben und die frohe
Botschaft dem Gabriel und eine himmlische
Gabe der Jungfrau Maria.

ካህናት

ተውህቦ ክቡና ከዳዊት ወጥቦብ ከሰኩሞን
ወቀርነ ቅብዕ ከሳሙኤል እሰመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ክቡና ከዳዊት ተሰጠው ጥብብም ከሰኩሞን
የሸቱ ቀንድም ከሳሙኤል ተሰጠው
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና

David wurde Verstehen gegeben und Weisheit
dem Salomon und ein Ölhorn dem Samuel, denn
er war der, der Könige salbte.

ሕዝብ

ተውህቦ መራገት ከእቡነ ጳጳሮስ ወደንግኤና
ከዮሐንስ መመክእክት ከእቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ከቤተ ክርስቲያን

ሥክጣን ከእባታችን ጳጳሮስ ተሰጠው ፣
ደንግኤና ከዮሐንስ ፣ መክእክት መጻፍ
ከጳውሎስ ፣ የቤተ ክርስቲያን ብርሃና ነውና

Unserem Vater Petrus wurden die Schlüssel
gegeben, und Jungfräulichkeit dem Johannes,
und das Apostel amt unserem Vater Paulus,
denn er war das Licht der Kirche.

ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርህ ዘይትኤዐክ እምኡኩ ዕጣን
መጽእ ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያካት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ
ያከው ከዕጣን ሁኩ የሚበክጥ ነውና
መጥቶ ከእርሰዋ ሰው ሆነ

Die duftende Salbe ist Maria, weil Er in ihrem Leib war, Er, der duftender ist als aller Duft, kam und war leibhaftig aus ihr.

ሕዝብ

ከሚርያም ድንግክ ንጽሕት ሠምራ ኦብ
ወአሠርገዋ ደብተራ ከሚኅደረ ፍቁር ወክዱ

ንጽሕት ድንግክ ሚርያምን ኦብ ወደዳት
ከተወደደ ከጁ ሚደሪያ እንድትሆን በንጽህና
አሰንጣት

In der reinen Jungfrau Maria war des Vaters Wohlgefallen, und Er schmückte sie, um ein Tabernakel für die Wohnstatt seines geliebten Sohnes.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ከሙሴ ወክህነት ከእርግ
ተውህቦ ዕጣን ጥሩይ ከዘካርያስ ካህን

ሕግ ከሙሴ ተሰጠው፤ ክህነት ከእርግ ፣
የተመረጠ ዕጣንም ከካህኑ ዘካርያስ

Moses wurde das Gesetz gegeben, und das
Priestertum dem Aaron. Zacharias dem Priester
wurde auserwählter Duft gegeben.

ሕዝብ

ደብተራ ለምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በሚዕከካ ያዐርግ ዕጣነ ጎሩዩ

ጌታ እነደተናገረ የምስክር ድንኳን አደረጉት
ካህኑም አሮን በመካከኑ የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋክ

Sie machten ein Tabernakel des Zeugnisses
gemäß dem Wort Gottes; und Aaron der Priester,
in seiner Mitte, ließ den ausgewählte Duft
aufsteigen.

በኅብረት

ሱራፊክ ይሰግዱ ኩቱ ወኪሩበክ ይሰብኡም
ይደርሱ እንዘ ይብኩ

ሱራፊክ ይሰግዱከታክ ኪሩበክም
ያመሰግኑታክ። እንዲህ እያኩ ይዘምራኩ።

Der Seraphim beten ihn an, und die
Cherubim loben ihn und rufen:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኅዝብ
እእካፍ ወክቡር በውሰተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በእእካፍ መካእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በእከቆኙም
ዘንድ ክቡር ነው።

Heilig heilig heilig ist der Herr
gepriesen unter den Tausenden und
geehrt unter den Zehntausenden.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ አሰመ
መጸእከ ወአድኃንከነ ተሳሃከነ።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናክና። ይቅር ባከን።

Du bist der Duft, o unser Retter, denn
Du kamst und rettetest uns. Erbarme
dich unser.

(በመቀባባክ ይደገማክ)

ክርስቶስ ተንሥእ እመታን ሞተ ወኪዶ
ከሞት ከእክ ውስተ መቃብር ወሀባ
ሕይወተ ዘክዔከም ዕረፍተ

ክርስቶስ ከመታን ተከይቶ ተነሣ ሞትን
በሞቱ እጠፋው በመቃብር ካኩ ሁኩ
የዘክዔከም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘአይመውት ዘተወከደ እማርያም እምቅድስት
ድንግክ ተሳሃከነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
የማይሞት ከቅድስት ድንግክ ማርያም
የተወከደ ፣ እቤቱ ይቅር ባከን

Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der Du von der heiligen Jungfrau
geboren wurdest, sei uns gnädig, Herr

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘአይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅክ
ዲበ ዕፀ መሰቀክ ተሣሃከነ እግዚአ።

ከዩ እግዚአብሔር ከዩ ኃያክ ከዩ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመሰቀክ
ካይ የተሰቀክ ፣ አቤቱ ይቅር በከን

Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der du getauft wurdest im Jordan
und gekreuzigt am Stamm des Kreuzes, sei uns
gnädig, Herr.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያክ ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥእ እመታን እመ ሣክሰት

ከዩ እግዚአብሔር ከዩ ኃያክ ከዩ ሕያው
የጣየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተከይቶ
የተነሣ

Heiliger Gott, heilige Macht, heiliger Lebendiger,
Unsterblicher, der du von den Toten auferstandst
am dritten Tag,

ዕክት ዐርገ በሰብሐት ውሰተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ እቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ፤ ተሣሃኪነ እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጦ ዳግመኛም ይመጣክ በሕያዋንና
በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፣ እቤቱ ይቅር በከን

aufgefahren in den Himmel in Herrlichkeit, sitzend
zur Rechten deines Vaters, und von dort
wiederkommend wirst zu richten die Lebenden und
die Toten, erbarme dich unser, Herr.

ሰብሐት ከአብ ሰብሐት ከወከድ ሰብሐት
ከመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከዓከመ
ዓከም አማን ወአማን ከይኩን ከይኩን

ከአብ ምስጋና ይሁን ከወከድም ምስጋና
ይሁን ከመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ከዘከዓከመ አማን አማን ይሁን ይሁን

Ehre sei dem Vater, Ehre sei dem Sohn, Ehre sei
dem Heiligen Geist, jetzt und allezeit und ohne
Ende.

Amen und Amen, so sei es, so sei es.

ሕዝብ

ቅዱስ ሥኩስ እግዚአብሔር ሕያው
ተሣሃኑ

ከዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር
ሆይ ይቅር ባክን

O heilige Dreieinigkeit, lebendiger
Gott sei uns gnädig

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃኩ ምስክርዎ
የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን
Die Gnade Gottes sei mit dir.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስ
ከመንፈሱ ጋር
Und mit deinem Geist.

ካህን

ንሴብሐ ከአምካክነ

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Lasst uns unseren Gott rühmen.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ

እውነት ነው ይገባክ

Wahrhaft und recht ist es.

ካህን

አድንዑ ሕኪና ከብክመው

የከባችሁን አሳብ አድኑ

Die Herzen in die Höhe.

ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት
አቡን ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤
አብብአን እግዚአብሔር ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አከን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

Wir erheben sie zum Herren unserm Gott.
Vater unser im Himmel, Vater unser im Himmel,
Vater unser im Himmel, führe uns nicht in
Versuchung.

ካህን የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ፡፡፡፡፡፡”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

*Der Priester liest das
"O Gott der Vater ..."
Gebet des Bundes.*

ሕዝብ

ኪያከ ንሱብሕ እግዚአ
አቤቱ እናመሰግንሃከን

O, Herr, wir danken dir

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ እየሱስ ክርስቶስ,
.....” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

*Der Priester liest das
"O Herr, Jesus Christus"
Gebet des Bundes.*

ሕዝብ

ኪዳንን ገደድህ እግዚአ
እቤቱ እንተን እናመሰግናክን
O Herr, wir preisen dich.

ሕዝብ

እቡነ ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምክ . . .

እባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Unser Vater Im Himmel . . .

በሰካመ ገብርኤክ መክላክ ኦ እግዚአቲያ . . .

እመቤታችን ቅድሳት ድንግክ ማርያም ሆይ. . .

Heilige Maria ...

ሕዝብ

ኦ ሥኩስ ቅዱስ መሐረን ፣ ኦ ሥኩስ ቅዱስ
መሐሰን ፣ ኦ ሥኩስ ቅዱስ ተሣሃኪን

ከዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ከዩ ሦስት ሆይ
ራራክን ፣ ከዩ ሦስት ሆይ ይቅር ባክን

O! Heilige Dreieinigkeit, erbarme dich,
O! Heilige Dreieinigkeit, verschone uns,
O! Heilige Dreieinigkeit, sei uns gnädig.

ካህን

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ ማርያም
ድንግክ ምክሶተ ፀጋ፤

ፀጋን የተሞካሽ ድንግክ ማርያም ሆይ
ደስ ይበክሽ ደስ ይበክሽ ደስ ይበክሽ

Freu dich, freu dich, freu dich,
o Jungfrau Maria voll der Gnade,

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስክኪ.

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

Der Herr ist mit dir

ካህን

ቡሩክት እንቲ እምእንሰት

ከሴቶች ተከይተሽ የተባረክሽ ነሽ።

Gesegnet bist du unter den Frauen:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

Und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.

ሰእኪ ከነ ጎብ ክርሰቶሰ ወክድኪ

ከክጅሽ ከክርሰቶሰ ዘንድ ከምኝክን።

Bitte für uns zu Christus, deinem Sohn,

ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ከነ ኃጣውኢነ

ኃጣ.አታቶንን ያስተሠርይክን ዘንድ።

dass er uns unsere Sünden vergebe.

ካህን ስብሐት ወክብር ከሥኩስ ቅዱስ ይደኩ
እብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩኩ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘክፈኒ ወከካህመ ካካም

ክዩ ሦስት ከሚሆን ከእብና ከወክድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋክ ዛሬም ዘወትርም
ከዘካህሙ አሚን

ሕዝብ አሚን

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክከሙ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Und mit deinem Geist.

እቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር አያሱስ ክርስቶስ
ሆይ! ክብራንን ንጹሐን ከሚሆኑ ደቀመዝሙሮችህ
ከሐዋርያት እንዲህ ያክካቸው። እናንተ የምታዩትን
ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ እካዩም።
እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤
እክሰሙም።

**O Herr Jesus Christus, unser Gott, der Du wahrhaftig
Deinen heiligen Jüngern und Deinen reinen Aposteln
sagtest: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt
zu sehen, was ihr seht, und haben's nicht gesehen,
und zu hören, was ihr hört, und haben's nicht gehört,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌክን ቃክ
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

aber ihr, gesegnet sind eure Augen, die gesehen
haben, und eure Ohren, die gehört haben. Mache
uns wie sie, bereit zu hören und zu tun das Wort
Deines heiligen Evangeliums durch das Gebet der
Heiligen.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ወንጌክ ቅዱስ

ክቡር ስካሚሆን ወንጌክ ጸክዩ

Bittet um das Heilige Evangelium

ሕዝብ

ይረሰዩን ድክዎን ከሰሚዒዎ ወንጌክ ቅዱስ

ወንጌክን ከመሰማት የበቃን ያድርገን

Möge Er uns bereit machen, das Heilige
Evangelium zu hören.

Bittet um das Heilige Evangelium.

Gedenke, Herr, denen, die uns baten, ihrer zu gedenken zu der Zeit unserer Gebete und Bitten, mit denen wir Dich ersuchen. O Herr unser Gott, gib Ruhe denen, die vor uns entschlafen sind, heile bald die, die krank sind, denn Du bist unser aller Leben, unser aller Hoffnung, unserer aller Erlöser und unserer aller Aufrichter, und zu Dir erheben wir unseren Dank gen Himmel ohne Ende.

የዕለቱን ምስጢክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

*Der Diakon singt aus dem Psalter
einen Psalm, passend für den Tag*

የዕለቱ ምስግኔ

እስመ ቅንዕት ቤትክ በልዑኒ።

ትዕይርእቶሙ ለእለ ይትዔየሩክ ወድቀ ላዕሌየ
ወቀጸዕክዋ በጸም ለነፍሱየ።

የቤትህ ቅንዕት በልታኛለኝና፤

የሚሰድቡህም ሰድብ በላዬ ወድቋልና።

ነፍሴን በጸም አስመረርኳት።

መዝ. 68፥9

የእለቱ ምስጋኔ

ርእክዎ ለኃፍኝ ዐብዩ ወተለዐለ ከመ
ዐርዘ ሊባኖስ::

ወሶበ እገብኝ ኅጣኝክዎ::

ኅሠሥኩ ወኢረከብኩ መካኖ::

መዝ. 36 : 35

ዲያቆን

ሃኬ ኩያ ቁጠው ወእጽዎፀው ወንጌክ ቅዱስ
ዜናሁ ከእግዚእነ መዐድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃኬ ኩያ! ጌታኹን መድኃኒታኹን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌክ
ቁጣኹሁ ሰጡ

Halleluja, erhebt euch und hört auf das heilige
Evangelium, die Botschaft unseres Herrn
und Retter Jesus Christus.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክ ኩክክሙ

እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

Der Herr sei mit euch allen.

ሕዝብ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳ ጋር

Und mit deinem Geist

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ኩቃስ
(ዘሰባኦስ ዮሐንስ) ቃክ ወክደ እግዚአብሔር

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ኩቃስ) የተናገረው
(ዮሐንስ የሰባኦው) የእግዚአብሔር ክጅ ቃክ
የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

Das heilige Evangelium welches Matthäus/
Markus / Lukas / Johannes predigte, das Wort
des Gottessohns.

ሕዝብ

ሰብሐት ከከ ክርስቶስ እግዚአብሔር
ወእምካኪያ ኩኩ ጊዜ

ጌታዬ እምካኪ ክርስቶስ ሆይ ሁከጊዜ
ከእንተ ምስጋና ይገባክ።

Ehre sei dir, Christus mein Herr und mein Gott,
zu aller Zeit.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድእኑ ወየብቡ
ከእምካኑ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምሰከ መሰንቆ

ጌታዬ እምካኑ ክርሰቶስ ሆይ ሁከጊዜ ከእንተ
ምሰጋና ይገባክ። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ
ይበካቸሁ የያዕቆብምንም እምካኑ እመሰግኑ
መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Singt Gott unsere Stärke: jauchzt dem Gott
Jakobs. Nehmt einen Psalm, und bringt herbei
die Tamburine, die Harfe mit dem Psalter.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

*Während des Mahls wird Folgendes statt des
"Singt Gott ..." gesagt:*

ሕዝብ

በወንጌል መራሕኑን ወሰነሲያት ናዘዝኑን
ዘክኩኑ እቅረብኑን ሰብሐት ከኑ

በወንጌል መራኸን በነሲያትም እጸናኸን
ከእቅረብክን ክብር ምስጋና ይገባክ።

*Du hast uns mit dem Evangelium geleitet, uns
getröstet mit den Propheten und uns Dir nahe
gebracht. Ehre sei Dir.*

የዕለቱ የወንጌል ምንጥብ

የጣቴዎስ ወንጌል

*Lesung aus dem
Matthäusevangelium*

ԻՕՆԷ ԻԾՆՆԱ ՄՈՂՈՒ

ԲՊՐԱՔՆ ԽՆՆԻ

***Lesung aus dem
Markusevangelium***

የዕለቱ የወንጌል ምንጥብ

የኩቃሰ ወንጌል

*Lesung aus dem
Lukasevangelium*

የዕለቱ የወንጌል ምንጭ

የዮሐንስ ወንጌል

*Lesung aus dem
Johannesevangelium*

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ጳውሎስ

ነኛምን እና ዘበኛምን ወይንምን ወይንም ዘበኛምን
ወይንምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኛምን ህይወት
ሥነ ልቦናው ነኛምን

እናንተ በእውነት እናምናኩን ወይንም በእውነት
እናምናኩን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናኩን
የማይከለከል ሦስትነታቸውን እናምናኩን

Wir glauben an den wahrhaftigen Vater, wir
glauben an den wahrhaftigen Sohn, und wir
glauben an den wahrhaftigen Heiligen Geist. wir
glauben an ihre unveränderliche Dreieinigkeit

የሚርቆስ ወንጌክ ከተነበበ በኋካ

ሕዝብ

እኩ ኪሩቤክ ወሱራፌክ ያዐርጉ ኩቱ ሰብሐት
እንዘ ይብኩ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እንተ
እግዚአብሔር አብ ወወክድ ወመንፈስ ቅዱስ

እኪህ ኪሩቤክና ሱራፌክ ምስጋናን ያቀርቡከታክ
አብ ወክድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እንተ እግዚአብሔር ነህ አያኩ

Jene Cherubim und Seraphim geben ihm Ehre
und rufen: heilig, heilig, heilig bist Du Gott,
Vater, Sohn und Heiliger Geist.

የኩቃስ ወንጌ ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመሰክኑ እምነ አማክሮክት እግዚአአንተ
ውእቱ ዘትገብር መንከረ አርአይኮሙ ከሕዝብክ
ኃይክክ ወአድኃንኮሙ ከሕዝብክ በመዘራዕትክ

አቤቱ ከአማክክት ወገን የሚመሰክህ ማነው
ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ከወገኖቹህ
ኃይክህን አሳየሃቸው ወገኖቹህንም በክንድህ
አዳንሃቸው

**Wer ist dir gleich, o Herr, unter den Göttern?
Du bist der Gott, der Wunder tut: Du hast
deine Macht erwiesen unter den Völkern. Du
hast mit deinem Arm dein Volk erlöst.**

የኩቃሰ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ዳዋ እምህሮ ወጸጎከነ ምዕረ
ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሱብሐከ ወንጻርሕ ጎቤከ እንዘ ንብክ ቡሩከ እንተ እግዚአ
አያሱሰ ክርሰቶሰ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም
አንድ ጊዜ ነፃነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናክና ስከዚህ
እናመሰግንሃከን እቤቱ አያሱሰ ሆይ ብሩከ ነህ እያክን
እንጮኸከን መጥተህ አድነኸናክና

Du gingst in die Hölle, und die Gefangen erhoben sich von dort, und Du gewährtest uns noch einmal frei zu werden, denn Du kamst und rettetest uns. Darum verherrlichen wir Dich und rufen zu Dir:
Gesegnet bist Du, Herr Jesus Christus, denn Du kamst und rettetest uns.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚው ቃል ውስጥ ቃል ቃል እግዚአብሔር ውስጥ ቃል ሥጋ ጌን ወገደረ ካዕኬን ወርአን ሰብሐቲሁ ከመ ሰብሐተ ጄዱ ዋህድ ከአቡሁ ቃል አብ ሕያው ወቃል ማሕየዋ ቃል እግዚአብሔር ተንሥእ ወሥጋሁኒ አሚሰን

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባሕርያችንን ተዋሐደ ካባቱ አንደአንድ ከጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውንም መቃብር አካገኘውም

Am Anfang war das Wort, das Wort war das Wort Gottes: Das Wort ward Fleisch und wohnte unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingeboren Sohns des Vaters, das Wort des lebendigen Vaters, und das lebenspendende Wort, das Wort Gottes, stand auf von den Toten und sein Fleisch war nicht verdorben.

ዲያቆን

ዳኢ ንዑሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Geht heraus, ihr Katechumenen .

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር ባከን

Herr, erbarme dich unser.

ካህን

ሰካዎ ከሱክክሰው

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካመ ቤተ ክርስቲያን
እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ከሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር
ዘንድ ስክቀናች፣ ክብርት ስከምትሆን
እንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸክዩ

Betet um Frieden für die eine heilige
apostolische Kirche orthodox im Herrn.

አዝብ

ኪርያካይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

አዝብ

እግዚአ ተሳላክነ

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካም ከኩክከሙ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ሕዝብ

ምስክ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወመሃሳበርን ውስጥታ

ክብርት ለከምትሆን ለከዚኛ ቤተ ክርስቲያን ክዩ
በውስጥ ለካክ እንድነታኛንም ጸክዩ

ሕዝብ

መሃሳበርን ባርክ ዕቀብ በሰካም

እንድነታኛንን እጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

ዲያቆን

ንበክ ኩክነ በጥበብ እግዚአብሔር ጸኑት ሃይማኖት
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰካም ሁካኛን
የሃይማኖት ጸኑት እንበክ

ጸኩተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነጻምን በአሐዱ አምካክ
እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩኩ ገባሬ ሰማያት
ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎት ሃይማኖት

ሁኩን በፈጠረ በእንድ አምካክ በእግዚአብሔር
አብ እናምናከን፤ ሰማይንና ምድርን የፈጠረ
የሚታየውንና የማይታየውንም፤

Das Glaubensbekenntnis:

**Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den
Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel
und Erde, die sichtbare und die unsichtbare
Welt.**

ዓከም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የእብ እንደ
ክጁ በሚሆን በእንደ ጌታ በአያሱስ ክርስቶስም
እናምናኩን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣
ከእውነተኛ አምካክ የተገኘ አምካክ ፣ የተወከደ
እንጂ ያክተፈጠረ በባሕርይ ከእብ ጋር
የሚሰተካከክ፤

Und wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus,
den eingeborene Sohn des Vaters, der war mit Ihm
vor der Erschaffung der Welt: Licht vom Licht, wahrer
Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater:

ሁኩ በእርሱ የሆነ፤ በሰማይም በምድርም በከው
ያክ እርሱ ምንም የሆነ የከም። ስከ እኛ ስከ
ሰዎች እኛን ከሰማይ ከሰማይ ወረደ በመንፈስ
ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግክ ማርያም ፍጹም
ሰው ሆነ፤

Durch Ihn ist alles geschaffen ohne ihn war nichts
geschaffen im Himmel und auf Erden. Für uns
Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel
gekommen, wurde Mensch und hat Fleisch
angenommen durch den Heiligen Geist und von
der Jungfrau Maria.

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ ዲካሎስ ዘመን ስክ እኛ
ተሰቀከ። መከራን ተቀበከ፣ ሞተ፣ ተቀበረም።
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተከይቶ ተነሣ፣
በቅዱሳን መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር በምስጋና
ወደ ሰማይ አረገ፣ በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ።

Er wurde Mensch, wurde für uns gekreuzigt unter
Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben
worden und ist am dritten Tage auferstanden von
den Toten nach der Schrift: Aufgefahren in den
Himmel, sitzend zur Rechten seines Vaters

ዳግመኛ በምስጋና ይመከሳክ። በሕያዋንና በሙታን
ከመፍረድ፤ ከመንግሥቱም ፍጻሜ የከውም፤
በመንፈስ ቅዱስም እናምናክን። እርሱም ጌታ
ሕይወትን የሚሰጥ ከአብ የሰረጸ ከአብና ከወከድ
ጋራ በእንድነት እንሰግድክታክን፤ እናመሰግነዋክን፤
እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረ ነው

und wird wiederkommen in Herrlichkeit zu richten
die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird
kein Ende sein. Und wir glauben an den Heiligen
Geist, der lebenspendene Gott, der aus dem Vater
hervorgebracht wurde; wir beten und verherrlichen
Ihn mit dem Vater und dem Sohn; der gesprochen
durch die Propheten;

ከሁኩ በካይ ክብርት በምትሆን ሐዋርያት
በሰሩዎት በእንዲት ቤተ ክርስቲያን እናምናክን፤
ኃጢአት በሚሰረይባት በእንዲት ጥምቀት
እናምናክን። የሙታንንም መነሣት ተሰፋ
እናደርጋክን የሚመጣውንም ሕይወት
ከዘክዓከሙ፤ አሜን።

Und wir glauben an die eine heilige, universale,
apostolische Kirche; und wir glauben an die eine
Taufe zur Vergebung der Sünden. Und wir warten
auf die Auferstehung von den Toten und das
Leben der kommenden Welt. Amen!

ሕዝብ

(ባዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ
ዘይመጽእ ከዓከመ ዓከም፤ አማን

የሙታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋከን
የሚመጣውንም ሕይወት ከዘከዓከሙ፤
አማን፤

Und wir warten auf die Auferstehung von den
Toten und das Leben der kommenden Welt.
Amen!

አመክንዮ ዘሐዋርያት

አስቀድመን እንደተናገርን በዘመኑ ሁሉ
ይኖራል እንጂ፤ ጥንቅ ወይም ፍፃሜ
የለውም። የማይጠፋ ብርሃን አለው።
ወደ እርሱ መቅረብ የሚቻለው የለም።
ሁለተኛ አይደለም፤ ሦስተኛም
አይደለም፤ አይጨመርበትም፤ ብቻውን
ለዘላለሙ የሚኖር አንድ ነው እንጂ።

የማይታወቅ የተሰወረ አይደለምና።
ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ
የሰለጠነ መሆኑን፤ በአራትና በነቢ
ያት ፈጽመን አወቅነው እንጂ።
የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ
ነው።

ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፣ ከእርሱ
ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ፣
ወራዊትንና ሲመታትን ሥልጣናትንም
ሁሉ የፈጠረ። በኋለኛው ዘመን ሰው
ይሆን ዘንድ የወደደ። ያለዘርዐ ብእሲ
ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን
ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ። ያለ
ኃጢአትና በደል እንደ ሰው አደገ።
በአንደበቱ ሐሰት የለበትም።

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ፣ ሞተ፣
ተቀበረ፣ በሦስተኛው ቀን ከሙታን
ተለይቶ ተነሳ። ወደ ላከው ወደ አብ
ወደ ሰማይ ዐረገ። ኃይል ባለው ቀኝ
ተቀመጠ፣ ከአብ የሰረጸ ጳጳራዊ መስጠት
መንፈስ ቅዱስን ሰደደልን። ዓለሙንም
ሁሉ አዳነ። ከአብና ከወልድ ጋር
ሕልው የሚሆን።

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ
በጎ እንደሆነ የሚጠልም እንደሌለ
እንናገራለን። የሥጋ ሕይወት የምትሆን
ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት። እኛስ
ጋብቻ ንፁህ እንደሆነ ልደትም ርኩሰት
እንደሌለበት እንናገራለን። ህዝቡ ይበዙ
ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሄዋንን
ፈጥሯቸዋልና።

ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ
ነፍስ በሥጋችን እንዳለ እናስተውል።
እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን
እንጸደቅለን፤ መለየታቸውንም ሁሉ፤
ሕግ መለወጣቸውንም። እነርሱ በእኛ
ዘንድ የረከሱ ናቸውና። ዳግመኛም
የሞቱ የጸድቃንና የኃዋኦን ትንሣኤ
እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው
ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም
እንዳለ እናምናለን።

ዳግመኛም ክርስቶስ ሰው ከመሆኑም
የተነሳ ምንም ሕጻን እንደሌለበት
እናምናለን። በእውነት ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ። የአብ
ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን
ባህርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ።
እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገረዝ።
አራትንና ነቢያትን የሚፈጽማቸው
እንደመጣ እናውቃለን።

አሕዛብ ሁሉ የእርሱን መምጣት ተስፋ
የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ
ከይሁዳ ከእሴይም ሥር የተገኘ
ሥልጣኑ በትክኻው ላይ የሆነ ነው።

(ክብርና ምስጋና ገናናነት፤ ቡራኬና
ውዳሴ መመስገን፤ ለእርሱ ይገባዋል።
ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን)

ሎቱ ስብሐት ወአኮቴት
ዕብይ ወባርኮት ውዳሴ
ወማኅሌት ደኒዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም።

ካህን:- እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ገደህ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁካችሁ ደም ገደህ ነኝ፤ ደፍራችሁ
ወደ ከርሰቶሰ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ከመቀበካችሁ መተካከፍ የከብኝም። ኃጢአታችሁ
በራሳችሁ ይመከሳክ እንጂ በገደህና ሆናችሁ
ባትቀርቡ እኔ ከበደካችሁ ገደህ ነኝ።

**Wie ich meine Hände gereinigt habe von äußerer
Verunreinigung, so bin ich rein von euer aller Blut.
Wenn ihr vermessen euch dem Leib und Blut Christi
nähert, bin ich nicht verantwortlich für Folgen, die ihr
empfangt. Ich bin rein von eurer Bosheit, aber eure
Sünde wird auf euch zurückfallen, wenn ihr euch nicht
nähert in Reinheit.**

ዲያቆን:- ይህን የካህኑን ቃክ ያቃከከ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፣ ስከ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስከ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበካክ

Wenn es irgendjemanden gibt, der dieses Wort des Priesters verachtet oder verlacht oder spricht oder steht in der Kirche in einer schlechten Weise, soll er wissen und verstehen, dass er den Zorn Jesu Christi auslöst und Fluch statt Segen auf sich zieht, und wird von Gott das Höllenfeuer erhalten statt die Vergebung der Sünde.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸከቶ

ከጸከቶ ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላካነ

እቤቱ ይቅር በከን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካዎ ከኩክክሙ

ሰካዎ ከሁካቸሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ጸሐፊ

ዎስቴስ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist.

ካህን

ጸሎተ አምኃ

የአምኃ ጸሎት (የሰጦታ ጸሎት)

Grußgebet...

ሕዝብ

ሰብሐት ከእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰካም በምድር ሥምረቱ ከሰብእ

በሰማይ ከእግዚአብሔር ምስጋና ይገባክ
በምድርም ሰካም፣ የሰው ፈቃድ

Ehre sei Gott im Himmel und Friede auf
Erden und sein Wohlgefallen zu den
Menschen.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንተ ሰካም ፍጽምት ወፍቅር
ተእምኑ በበይናቲክሙ በእምኗ ቅድሳት

ፍጽምት ሰካምትሆን ሰካምና ፍቅር
ጸክዩ እርሰ በርሳችሁ በተከየች
ሰካምታ እጅ ተነሳሱ

Betet für den vollkommenen Frieden
und die vollkommene Liebe. Grüßt
einander mit heiligem Gruß.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምካክን ረሰየን ድክዋን
ከመ ንትአማላ በበይናቲን በአምኃ
ቅድሳት

አምካካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ
በርሳችን በተከየች ሰካምታ እጅ
እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christus unser Gott, mache uns bereit,
einander mit heiliger Gruß zu grüßen.

ካህን

እኮቴተ ቁርባን ዘአበዊን ሐዋርያት በረከተ ጸኡቶሙ
..... ወምስከ ኩክነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ
ከሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከዓከመ ዓከም፤ አሜን።

የአባቶቻችን የሐዋርያት የቁርባን ምስጋና።
በሁካችንም ካይ ይደር አገራችንን ኢትዮጵያን
ይጠብቃት ከዘካከሙ አሜን፤

Priester:

Die **Anaphora** [Gebet der Mahl-Kommunion]
unserer Väter, der Apostel, möge der Segen
ihres Gebets mit unserem Volk und schütze
unser Land, Äthiopien ohne Ende. Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክር ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁም ጋር ይሁን

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ

ምስክር መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Und mit deinem Geist.

ካህን

እእኩትዎ ከእምካክነ

እምካካቶንን እመሰግኑት

Danket dem Herrn.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደኩ

እውነት ነው ይገባክ

Das ist würdig und recht.

ካህን

እክዕኑ እክባቢክሙ

ክቦናችሁን ከፍ ከፍ እድርጉ

Erhebet eure Herzen.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር እምካክን

በእምካካችን በእግዚአብሔር ዘንድ እኮን

Wir erheben sie zum Herrn unserm
Gotte.

ካህን

እቤቱ በተወደደ ክጅህ . . .

O Herr, in Deinem geliebten Sohn ...

ዲያቆን

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ

ብዱእ ቅዱስ ስከሚሆን

Um der der Seligen und Heiligen
willen...

ንፍቅ ካህን

ከዩ ሦስት የምትሆን አብ ወክድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ.....

O Heilige Dreieinigkeit, Vater und Sohn und
Heiliger Geist, segne Dein Volk, die
geliebten Christen, mit himmlischem und
irdischem Segen ...

ዲያቆን

መሀሮሙ አግዚአ ወተሣሃኩሙ ኪቃነ ጳጳሳት፣
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውሰት ወዲያቆናት
ወኩኩሙ ሕዝብ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አካቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ ቆጳሳቱን፣
ቀሳውሰቱንና ዲያቆናቱን ፣ የክርስቲያን ወገኖቹን
ሁኩ ማራቸው፤ ይቅርዎ በካቸው።

Herr, erbarme Dich und sei gnädig den
Patriarchen, Erzbischöfen, Bischöfen, Priestern,
Diakonen und allen Christen.

ካህን

የእኩህን የሁኩንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፤ ይቅርም
በካቸው። ክጅህን ከሰማይ ወደ ድንግክ ማኅፀን
የሰደድኸው፣ በማኅፀን ተወሰነ፤ ሥጋም ሆነ
ክጅህም በመንፈሱ ቅዱሱ ታወቀ።

Für sie und alle gewähre Ruhe den Seelen und
sei ihnen gnädig. Dein Sohn, den du gesendet
hast vom Himmel in den Leib einer Jungfrau,
wurde empfangen in ihrem Leib und wurde
Fleisch, und Dein Sohn wurde erkannt vom
Heiligen Geist.

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ihr, die ihr sitzt, steht auf.

ካህን

እእካፍ እእካፋትና ትእክፊት የሚሆኑ ቅዱሳን
መካእክት የመካእክትም አከቆች ከንፎቻቸው
ሰድሰት የሚሆኑ ከቡራን እርባዕቱ እንሰሳም
ከፊትህ ከሚቆሙክህ ከእንተ

Da stehen vor Dir Tausende und Zehntausende mal
Zehntausende und die heiligen Engel und Erzengel und die
Wächterwesen, jedes mit sechs Flügeln.

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመክኩቱ።

Seht nach Osten .

ካህን

በሁከት ከንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁከት
ከንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁከት
ከንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓከም ዳርቻ ይመጣሉ።

Mit zwei ihrer Flügel bedecken sie ihr Gesicht, mit
zwei ihrer Flügel bedecken sie ihre Füße, und mit
zwei ihrer Flügel fliegen sie von einem Ende der
Welt zum anderen.

ዲያቆን

እናስተውክ።

Last uns aufmerken.

ካህን

ሁኩም ዘወትር እንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ
ሁኩ ጋር እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ። ዳግመኛ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የምንክህ የኛንም ምስጋና ተቀበክ።

Und sie alle loben und preisen Dich ständig, mit
allen, die Dich loben und preisen, empfange auch
unser Lob, das wir Dir darbringen: Heilig, heilig,
heilig ist der Herr Zebaoth.

ዲያቆን

ተሰጥኦውን መክሱ

Antwortet. .

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት
ፍጹም ምክራ ሰማያት ጠምድረ ቅድሳት
ሰብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመካ ነው

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle
Lande sind Deiner Ehre voll

ካህን

የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምካካችንና
በመድሃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት
በሰማይና በምድር መካከል። ቅዱስ ክፍህ መጣ፤
ከድንግኬም ተወከደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ
ሕዝቡንም ከእንተ ያደርግ ዘንድ።

Wahrlich Himmel und Erde sind voll der
Heiligkeit Deiner Herrlichkeit durch unseren
Herrn und unseren Gott und unseren Retter
Jesus Christus, Deinem heiligen Sohn. Er kam
und war von einer Jungfrau geboren, dass Er
Deinen Willen erfülle und Dir ein Volk schaffe.

ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር ኪቅ በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ከፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀኩክ ዲበ ዕፀ መስቀክ ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ኪቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ኪቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀክ ካይ ሳካህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን

Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, gedenke unser, Herr, Meister, in Deinem Reich. Gedenke unser, Herr, in Deinem Reich, wie Du des Verbrechers zur rechten Seite gedacht hast, als Du hingst am Stamm des heiligen Kreuzes.

ካህን

በእርሱ ያመኑትን ሕሙማን ታሞ ያድን ዘንድ
እጆቹን ከሕማም ዘረጋ። ሞትን ይሸር ዘንድ ፥
የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቆርጥ ዘንድ ፥
ሲኦክንም ይረግጥ ዘንድ ፥ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ ፥
ሥርዓትን ይሰራ ዘንድ ፥ ትንሣኤውንም ይገክጽ
ዘንድ ከሕማም ተሰጠ።

Er streckte Seine Hände aus in der Passion, leidend, um die Leidenden zu retten, die Ihm vertrauen, Ihm, der überantwortet wurde, dass er den Tod zerstöre, breche die Bande des Satans, in die Hölle hinabsteige, die Heiligen herausführe, den Bund aufrichte und seine Auferstehung kundmache.

ዲያቆን

እንሆኑ እደዋክሙ ቀሳውሳት

ቀሳውሳት እጆቻችሁን አንሱ

Priester, erhebt eure Hände.

ካሕን

በይእቲ ከኪት

እርሱን በያዙባት በዚያኝኛ ከኪት ነውር

በከከባቸው ንዑዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ

እጆቹ ኅብስቱን አንሱቶ ያዘ።

In derselben Nacht, als Er verraten wurde, nahm
Er das Brot in seine heiligen, gesegneten und
makellosen Hände;

ሕዝብ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናከን

Wir glauben, dass Er es ist, wahrhaftig wir glauben.

ካህን

ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብኩ
እመሰገን፣ ባረከ፣ ቆረሰ።

Er blickte zum Himmel auf zu Dir, Seinem Vater,
sagte Dank, segnete und braches;

ካህን

ከወገኖቹ ከደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው።
ንሡ! ብኩ! ይህ ጥብስት ከኃጢአት
መሥተሰሪያ ከሆነ ስከ እናንተ የሚፈተት
ሥጋዬ ነው እካቸው።

Und Er gab Seinen Jüngern und sagte zu ihnen: Nehmt, esst, dieses Brot ist mein Leib. Der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünde.

አሁን

አላምን አላምን አላምን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚአብሔር ወአምካክ
ከመ ዝንቱ ውእቱ በአላምን ነአምን

አላምን አላምን አላምን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ እናመሰግናክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen Amen Amen: Wir glauben und bekennen, wir
verherrlichen Dich, o unser Herr und unser Gott;
dass dies ist Er, an den wir wahrhaftig glauben.

ካህን

እንዲሁም ጽዋውን እመሰግኖ ባርኮ እክብሮ
ከወገኖቹ ከደቀ መዛሙርት ሰጣቸው።

ንሡ! ጠጡ! ይህ ጽዋ ከብዙ ሰዎች ቤዛ ኪሆን
ሰከ እናንተ የሚፈሰ ደም ነው እካቸው።

Und ebenfalls auch den Kelch: dankend,
ihn segnend und heiligend gab Er ihn
seinen Jüngern, und sagte zu ihnen, nehmt,
trinkt, dieser Kelch ist mein Blut, das
vergossen wird um euretwillen zur
Versöhnung für viele.

አዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅአምን
ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ ወአምካክነ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአሜን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናክን እንታመናክን
ንታቸንና አምካካቸን ሆይ አናመሰግነሃክን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናክን

Amen, Amen, Amen: Wir glauben und bekennen,
wir verherrlichen Dich, o unser Herr und unser
Gott; dass dies ist Er, an den wir wahrhaftig
glauben.

ካህን

ይህንን በምታደርጉበት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ።
Und so oft ihr dies tut, tut es zu meinem Gedächtnis.

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣእክ ቅድስተ ነአምን
ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ
ንስእክክ ወናስተብቀዑዐክ ኦ እግዚአነ ወአምካክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ከዩ የምትሆን ትንሣእህንም
እናስተምራክን ዕርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናክን፣ እናመሰግንሃክን፣ እናምንሃክን፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንማከድሃክን

Deinen Tod, verkündigen wir, Herr, und Deine heilige Auferstehung; wir glauben an Deine Himmelfahrt und Deine Wiederkunft. Wir verherrlichen Dich und bekennen Dich, wir bringen Dir unsere Gebet dar und flehen Dich an, o unser Herr und unser Gott.

ካህን

አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባክን፤
እናምንሃክን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ይህንም
ጽዋ እናቀርብክሃክን። በፊትህ እንቆም ዘንድ
አንተንም እናገከግክ ዘንድ በእርሱ ተድካን
አደረግህክን፤

Jetzt, Herr, gedenken wir Deines Todes und
Deiner Auferstehung. Wir bekennen Dich und wir
bringen Dir dieses Brot und diesen Kelch dar,
sagen dir Dank; und darin hast Du uns wert der
Freude gemacht als welche, die vor dir stehen
und dir dienen.

ካህን

እቤቱ እንከምንሃከን፤ እንማክድሃከንም፤ በዚህ
ኅብስት ካይ ቅዱስ መንፈስህን ኃይክንም ታሳድር
ዘንድ፤ በዚህም በጽዋው ካይ። የጌታችን
የእምካካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ከዘካካሁ።

Wir beten dich an und flehen Dich an, Herr, dass
Du den Heiligen Geist und die Macht auf diese
Brot und diesen Kelch senden mögest. Möge Er
sie zu Leib und Blut unsere Herrn und unseres
Gottes und unseres Retters Jesus Christus
wandeln ohne Ende.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐረን
እግዚአብሔር ተሳላኝ

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራክን አቤቱ ይቅር ባክን
Amen; Herr, erbarme dich unser, Herr verschone
uns, Herr sei uns gnädig.

ዲያቆን

በኩኩ ክብ . . .

በፍጹም ክብ . . .

Von ganzem Herzen lass uns anflehen den Herrn
unseren Gott, dass Er uns die gute Kommunion
des Heiligen Geistes verleihe.

ጸደቅ

በከመ ሀኩ ሀከመ ወይሄኩ
ከትውከደ ትውከድ ከካከመ ካከም

በፊት እንደነበረ ከዘካካሎ
ከከጅ ከጁ ይኖራክ

Wie es war, jetzt ist und soll sein von
Generationen zu Generationen ohne
Ende.

ካህን (ሕዝብ ካህንን ይቀበክ)

ሀብን ንኅብር በዘዚእከ መንፈስ ቅዱስ፤
ወፈውሰን፤ በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከ
ንሕየው፤ ዘከኡኩ ዓካም፤ ወከዓከመ ዓካም

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ እንድ እንሆን
ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ እድነን ከዓከመ ሁኩ
በምትሆን በእንተ ከዘከዓከመ ሕያው እንሆን ዘንድ

Gewähre uns, gelöst zu werden durch Deinen
Heiligen Geist, und heile uns durch diese
Opfergabe, dass wir in Dir leben ewiglich.

ካህን (ሕዝብ ካህንን ይቀበክ)

ቡሩክ ሰሙ ከእግዚአብሔር ፣ ወቡሩክ ዘይመጽእ ፣
በሰሙ እግዚአብሔር ፣ ወይትባረክ ፣ ሰሙ ሰበሐተሁ
ከይኩን ፣ ከይኩን ፣ ቡሩክ ከይኩን

የእግዚአብሔር ሰሙ ምሰጉን ነው በእግዚአብሔር
ሰም የሚመጣውም ምሰጉን ነው ንትነቱም
ይመሰገን ይሁን ይሁን ይመሰገን ይሁን

Gesegnet sei der Name des Herrn, und gesegnet
sei, der da kommt im Namen des Herrn, und lasst
den Namen Seiner Herrlichkeit gesegnet sein. So
sei es, so sei es, so sei es gesegnet.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበክ)

ፈኑ፤ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ካዕኮነ

የመንፈስ ቅዱስ ደጋ ካክክን

Sende die Gnade des Heiligen Geistes auf uns.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሡ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላህክነ

እቤቱ ይቅር በክን

Herr, sei uns gnädig.

ካህን

ሰካዎ ከጥ-ክክመ

ሰካዎ ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

እዝብ

ዎሰክ መንፈሰክ

ከመንፈሰህ ጋር

Und mit deinem Geist.

የመፈተት ጸሎት

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን።

„Gebet des Brechens des Brotes“
Und wieder flehen wir den Allmächtigen Gott an,
den Vater, unseren Herrn und unseren Retter
Jesus Christus. ...

ዲያቆን

ጸክዩ

Betet

ጌዝብ

አቡን ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ፤ ትምጻእ መንግሥትክ፤
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን
ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ
ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ
መንሱት አላ አድገነን ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እስመ
ዚአክ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden; unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von allem Bösen, denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit von Ewigkeit zu Ewigkeit.

ሕዝብ

በከመ ምሕረትክ አምካክነ ወአኮ በከመ አበሳነ
(፫ ጊዜ)

አምካካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ ኃጢአታችን አይደከም (3 ጊዜ)

Gemäß Deiner Gnade, unser Gott,
und nicht gemäß unserer Sünden.
(dreimal)

(ካህናት ከመቅደስ በኅብረት)

ሠራዊተ መካእክቲሁ ከመድኃኔ ዓከም ይቀውሙ
ቅድሚሁ ከመድኃኔ ዓከም

የመድኃኔ ዓከም አገክጋዮች የሚሆኑ የመካእክት
ሠራዊት በመድኃኔ ዓከም ፊት ይቆማሉ

Das Heer der Engel des Retters der Welt - steht
vor dem Retter der Welt und umgibt den Retter
der Welt,

(ሕዝብ በኅብረት)

ወይኬኬክም ከመድኃኔ ዓከም ሥጋሁ ወደሙ
ከመድኃኔ ዓከም

መድኃኔ ዓከምን ያመሰግኑታክ የመድኃኔ ዓከም
ሥጋውና ደሙ፤

sogar den Leib und das Blut des Retters der Welt.

(ካህናትና ሕዝብ በኅብረት)

ወንብጻሕ ቅድመ ገዱ ከመድኃኔ ዓክም በእሚና
ዚእሁ ከክርስቶስ ንገኒ

ወደ መድኃኔ ዓክም ፊት እንቅረብ
እርሱንም በሚመን ከክርስቶስ እንገዛኩን

Lass uns dem Angesicht des Retters der Welt
näher, im Glauben, der aus Ihm ist, lass uns
Christus unterordnen.

ዲያቆን ንፍቅ

እርሳዉ ጭታተ መኳንንት

መኳንንት ደጃችን ክፈቱ።

Öffnet die Tore, Prinzen.

ዲያቆን

እከ ትቀጡሙ እትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆጣቸው ሰዎች ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ihr, die ihr steht, beugt eure Häupter.

ዲያቆን

ሰግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ከእግዚአብሔር ሰግዱ

Betet an den Herr in Furcht.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ

እቤቱ በፊትህ እንሰግዳክን

Vor Dir, Herr, wir beten Dich an und Dich
verherrlichen wir.

ካህን

ጸኡተ ንሰሐ

የንሰሐ ጸኡት

"Bußgebet"

ዲያቆን

ነጸር

ተመክከት

Gebt acht.

ካህን

ቅድሳት ከቅድሳን

Heiliges den Heiligen.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወክድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወክድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው።

Einer ist der Heilige Vater, einer ist der
Heilige Sohn, einer ist der Heilige
Geist.

ካህን

እግዚአብሔር ምስክር ኩክክሙ

እግዚአብሔር ከሁካቶሁ ጋር ይሁን

Der Herr sei mit euch.

ሕዝብ

ምስክር መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋራ

Und mit deinem Geist.

ካህን (ሕዝብ ይቀበካክ)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

እቤቱ ክርሰቶስ ማረን

**Herr, erbarme dich über uns, o
Christus!**

ዲያቆን

በንሰሐ ውሰጥ ያካችሁ ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ihr, die ihr Reue habt, beugt eure Häupter.

ካህን

አምካካችን እግዚአብሔር ሆይ ...

**Herr unser Gott, sieh auf dein Volk, das Reue
zeigt, ...**

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸኮት

ከጸኮት ተነሱ

Erhebt euch zum Gebet.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳክን

እቤቱ ይቅር በከን

Herr, erbarme dich über uns

ካህን

ሰካም ከኩክከመ

ሰካም ከሁካቶሁ ይሁን

Der Friede sei mit euch allen

ጸሐፊ

ምስክ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

Und mit deinem Geist.



በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ
ልጅህ ሞቷልና።

Herr mein Gott, sieh an das Opfer des
Leibes Deines Sohnes, dass es Dir gefalle.
Durch es lösche alle meine Sünden, denn
Dein eingeborener Sohn starb für mich.

ሰለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ሰለ እኔ ይጨኸል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተሠርይ ይሁን።

Und sieh an das reine Blut Deines Messias,
das für mich vergossen wurde auf dem
Berg Golgatha, es schrie an meiner Stelle.
Gebe, dass es mir Vergebung gebe,
deinem Diener..

ሰለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ሰለ
እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ
ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ
ሠይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤
አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

Und nimm an meine Gebete um seinetwillen, denn
Dein Geliebter nahm den Speer an und die Nägel
um meinetwillen und ertrug das Leid, Dir zu
Gefallen. Aber nachdem ich gerettet wurde, kehrte
Satan zurück in mein Herz, und durchbohrte mich
mit seinen Pfeilen. Gewähre mir, Herr, Dein
Erbarmen, denn er ist ein machtvoller Ankläger.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን
ከሕይወት ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድኅኝ።
አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን
አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና የሥጋዬን
ቁሰል አድርቅልኝ።

Und durch die Bestimmung der Sünde tötete er
mich. Entsühne mich aus den Händen des Bösen,
der nicht genug hat mit meinem Abfallen vom Weg
des Lebens. Du, Herr, mein König und mein Gott
und mein Herr, verbinde die Wunden meiner Seele
und meines Leibes, deines Dieners.

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዳያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

O mein Herr Jesus Christus, es ziemt sich nicht für Dich,
unter das Dach meines beschmutzten Hauses zu kommen,
weil ich Dich erzürnt habe und Übel getan vor dir, und
durch die Übertretung Deines Gebotes meine Seele und
meinen Leib beschmutzt habe, die du nach Deinem Bild
und Deiner Ähnlichkeit geschaffen hast, und in mir wohnt
nichts Gutes.

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

Aber um deiner Vorsehung willen und Deiner
Fleischwerdung für meine Errettung, um Deines teuren
Kreuzes und Deines lebenspendenden Todes willen, um
Deiner Auferstehung am dritten Tag willen, bitte ich Dich
und flehe Dich an, o mein Herr, dass Du mich reinigst von
aller Schuld und vom Fluch und von aller Sünde und allem
Schmutz.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ
ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም
በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ።

Und wenn ich empfangen habe Dein heiliges
Mysterium, lass es mir weder zum Gericht noch zur
Verdammnis gereichen, sondern habe Erbarmen
mit mir und sei mir gnädig; o Leben der Welt, durch
es gewähre mir Nachlass meiner Sünde und Leben
für meine Seele.

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር
በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ
ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

Durch die Fürbitte unserer lieben Frau, der
Heiligen Maria von zweifacher Jungfräulichkeit,
Deiner Mutter, und Johannes des Täufers, und
durch die Fürbitte aller heiliger Engel und aller
Märtyrer und Gerechten, die einen guten Kampf
gekämpft haben ohne Ende. Amen



ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ
ማርያም እምነ ናሰተብቀኑኳ

ሰካም ካንቹ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤
እናታቸን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

Frieden sei mit euch, in Verneigung vor
Dir, unsere liebe Mutter Maria, bitten
wir um deine Fürbitte.

ሕዝብ

እምአርዋ ነዓዊ ተማሳፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማሳበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፅነን-ብሻክ፤
ስከ እናትሽ ሐና ስከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪክን

Schütze uns vor bösen Tieren. Um deiner
Mutter Hanna willen, und deines Vaters Iyakem,
o Jungfrau segne diesen Tag.

ካ ናዛዚትነ እምኃዘን ኃይለ
ወርዘትነ እምርስኦን
በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዩ
መዋዕል ሕጻን፤

ሕ ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን
በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ
ቅዱስ ቁርባን ለናዝዞትነ ንግዲ
ኅበ ዝ መካን።

ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ
መወይኑ፣ ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በጥብስቱና በወይኑ ካይ
ይወርዳክ

Wie es der Priester sagt, lass den Heiligen
Geist herabsteigen auf das verehrte Heiligtum
der Heiligtümer. .

ሕዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይዋክሮሙ በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ
ይኩኑ፣ በኃይክ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ
ብካሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

Der Heilige Geist wird auf Brot und Wein
hinabsteigen, Sein besonderer Geist wird sie
verwandeln in einem Moment mit seiner Weisheit
gestalten in Fleisch und Blut.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃን ወሰሣዕት እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹ ዳድቃን ሰሣዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Friede sei mich euch, Gesegnete und
Märtyrer, die für den Glauben
gestorben sind.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰእኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበክ
ንሰሐ ኪያን ኢያንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግሰት ዓክምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይመሰደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ihr, die ihr die Welt durch Geduld
überwunden habt, betet für uns Tag und
Nacht vor unserem Schöpfer, dass der Tod
uns nicht mit sich nimmt, bevor wir Buße
getan haben.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃነ ዛቲ ዕከት ኩክክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ

በዚህኛ ዕከት ደድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Friede sei mit euch, all Ihr
Gesegneten an diesem Tag, Männer
und Frauen, gemäß euren Namen.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እንቅሙ፤
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማሳፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፣
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኩታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ihr, die ihr verherrlicht seid im Himmel und auf
Erden, Freunde der Heiligen Dreieinigkeit;
gedenket unser in euren Gebeten um Maria willen
und um des Fleisches und Blutes Christi willen, wir
flehen euch an.

በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Herr habe Erbarmen mit uns,

O! Christus, Herr. (3mal)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

Maria willen, habe Erbarmen mit uns,

O! Christus, Herr (3mal)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ ወክድኪ
ሣህኮ ይከፍክን።

ማርያም ሆይ! የክጅሽን ምህረት ከምኝክን፤
ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Maria, bitte um Gnade für uns,
dass Er uns vergebe.

ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ሰከእኛና እስቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር
እመሰግኑ ዘምሩም

Betet für uns und für allen Christen, die
uns baten sie zu erwähnen. Preist und
singt im Frieden und in der Liebe Jesu
Christi.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበክ ኩነኔ...

የጣይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ ሰጠኝ...

Heilig! Heilig! Heilig! Unbeschreibliche
Dreieinigkeit, gewähre mir diesen Leib und dies
Blut zu empfangen zum Leben und nicht zur
Verdammnis. ...

ሀባኒ እግባር ፍሬ ዘያሶምረከ ከመ አሰተርአ
በሰብሐተክ ወእሕየው ከከ እንዘ እግባር
ዘዘአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንደገከጽ ደሰ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Gewähre mir, Frucht zu bringen, die Dir gefällt, zu der Bestimmung, dass ich erscheine in Deiner Herrlichkeit und Dir lebe, Deinen Willen zu tun.

በተአምኖ እዳውዐከ እብ ወእጺውዕ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚእ ስምከ በካዕኬነ፤
እስመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

በሞላመን አባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ እቤቱ
ስምህ በኛ ካይ ይመሰገን፤ ምስገን ክቡር
የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር
ይገባሃክ ከዘከዓከመ

Im Glauben nehme ich Dich in Anspruch,
Vater, und Dein Reich; geheiligt, Herr,
werde Dein Name über uns, denn Du bist
mächtig, gelobt und herrlich, und Dir sei
Ehre ohne Ende.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ
ከዘከዓከሙ

denn mächtig bist Du, gelobt und
herrlich, und Dir sei Ehre ohne
Ende.

እንደ ቸርነትህ

- እንደ ቸርነትህ አቤቱ ማረኝ (2X)
- እንደ ምህረትህም ይቅርታን ሰጠኝ (2X)
- ከኃጢአቴም አንጸኝ ከክፉ በደሌ (2X)
- ለዚያች ክፉ ኃጢአት እንዳልሆናት ሎሌ (2X)
- እኔስ አመፃዬን በደሌን ሳውቀው (2X)
- ከቶ የሚያድነኝ ቸርነትህ ነው (2X)
- አንተን ብቻ በደልኩ ክፉም አደረግሁ (2X)
- አሁን ይቅር በለኝ ከፊትህ ወደቅሁ (2X)
- ከፊትህ ወድቄ ስለምን አንተን (2X)
- መውደቄን ተመልከት አምላክ ብርሃን (2X)
- አሁን ትባርክ ዘንድ አገራችንን ኢትዮጵያን
ፈጥነህ ላክልን መንፈስ ቅዱስን ጳጳራዊ ጦስን

እመቤቱ ማርያም

እመቤቱ ማርያም እለምንሻለሁ
በለቅሶ በዋይታ ፊትሽ ወድቂያለሁ
እመቤቱ ሰሚኝ እለምንሻለሁ (2)

ኃዘኔን ጭንቀቴን ለማን እነግራለሁ
ቸግሬን ጉዳቴን ለማን አዋያለሁ
እመቤቱ ሲሚኝ ተማጽኘኛለሁ (2)

ኃዘኑም በዛብኝ ፈተናው ከበደኝ
እንደምን ልቻለው እኔስ ደካማ ነኝ
የአማኑኤል እናት ፈጥነሽ ድረሽልኝ (2)

በጣም ተንገዳገድኩ ልወድቅ ነው እኔ
እመአምላክ ደግፊኝ ቁሚልኝ ከጎኔ
ምንም አጋር የለኝ ካንቼ በቀር ለኔ (2)

እመቤቴ ማርያም እለምንሻለሁ
በለቅሶ በዋይታ ፊትሽ ወድቂያለሁ
እመቤቴ ሰሚኝ እለምንሻለሁ (2)

ዲያቆን

ነኣኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእክ
ወንትመኅፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎክን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰገንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

Wir danken Gott, dass wir Anteil nahmen an
seinen Heiligtümern; wir bitten und vertrauen
darauf, dass das, was wir empfangen haben, uns
zum Heil gereiche für das Leben der Seele,
während wir verherrlichen den Herrn unser Gott.

ካህን

እኤዕከከ ንጉሥዬ ወእምካኪዩ ወእባርክ
ከሰምከ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሣና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃከሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ከዘከራከም አመሰግናከሁ።

Ich will Dich hoch loben, meinen König
und meinen Gott, ich will preisen
Deinen Namen ewiglich.

ጸሐፊ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Vater unser im Himmel, führe uns
nicht, Herr, in Versuchung.

ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበክን።

Wir haben vom Heiligen Leib empfangen und vom teuren Blut Jesu Christi.

ካህን

ኩኩ እሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ከሰምከ
ከካካም ወከካሙ ካካም።

ዘወትር እኩብርሃኪ፤ ቅዱሳ ሰምህን
ከዘካካሙ እመሰግናኪ።

Jeden Tag will ich Dich segnen und
will loben Deinen Namen ewiglich.

ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ እባታችን ሆይ እቤቱ ወደ
ፈተና እታግባን።

Vater unser im Himmel, führe uns,
Herr, nicht in Versuchung.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወን ከመ ንሳተፍ ምስጢር
ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ሰከበቃን ክናመሰግነው
ይገባክ።

Und lasst uns Ihm danksagen dass Er uns
bereit gemacht hat teilzuhaben am teueren
und heiligen Mysterium.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኲኩ
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱሰ፤
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራክ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱሰ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

Mein Mund soll den Herrn loben, und
alles Fleisch soll Seinen heiligen
Namen segnen ewiglich.

ጴጥረ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእነ እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ
እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Vater unser im Himmel, führe uns,
Herr, nicht in Versuchung.

ካህን

ደግመኛም ሁኩን የሚይዝ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንመክራለን...

Wieder flehen wir den allmächtigen Gott an,
Vater unseres Herrn und unseres Retters
Jesus Christus ...

ዲያቆን

ጸክዩ

Betet.

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ (2X)

መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን እንድናይ (2X)

ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ (2X)

እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠን (2X)

ስጠን ለዛሬ የዕለት ምግባችንን (2X)

በደላችንንም ይቅር እንድትለን (2X)

ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና (2X)

አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና (2X)

ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት (2X)

አሜን ለዘላለም ይሁንልን ሕይወት (2X)

እመቤቱ ማርያም ሆይ (2X)

በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ እንደነገረሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻሽ (2X)

በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)

በሥጋም ድንግል ነሽ

የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእውነት ደግፌ (2X)

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ

ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ (2X)



ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)
ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)
በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ
ተማጽነንብሻል እንድትሆኝን ተስፋ (2X)
አሜን























ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶሶ (፫ ጊዜ)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶሶ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበላሉ)

ኪራካይዮሶን (፫ ጊዜ)

ኢ ኢምካክ (፫ ጊዜ)

ኢ ክርሰቶሶ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበካክ)

ያድሕኑ ከመኖቱ ይሰውረኑ
በምህረቱ በእንተ ማርያም ወካዲቱ (፫ ጊዜ)

ሰምኦስ አምካክን ወመድኅኒኑ (፫ ጊዜ)

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምካክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምካካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገክጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Neigt eure Häupter vor dem Herrn,
unserem Gott, dass Er euch segnen möge aus
der Hand Seines Dieners, des Priester.
Gemeinde: Amen, möge er uns segnen aus der
Hand seines Dieners, des Priesters

ሕዝብ

አማን እግዚአብሔር ያባርኩን ወይሆነ

አማን እግዚአብሔር ያባርኩን
ይቅርም ይበክን

ካህን

ኦ እግዚአ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ
ርሳተክ

እቤቱ ሕዝብህን አድን
ርሳትህንም ባርክ

ካህን

እግዚአብሔር ይህን ምስክር ኅይወት
እግዚአብሔር ከሁካቶህ ጋራ ይሁን

ሕዝብ

ምስክር መንፈስ
ከመንፈሱ ጋራ

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ከእግብርቲሁ በሰካም ሥርየተ ይኩነን
ዘተመጦን ሥጋክ ወደመከ እብሐን
በመንፈስ ንኪድ ኩኩ ኃይኩ ከጸካኢ

አሜን እግዚአብሔር እኛን
እገክጋዮቹን በሰካም ይባርከን፤
የተቀበክነውን ሥጋህና ደምህ ከሥርየት
ይሁነን፤ የጠካትን ኃይክ ሁኩ
በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ እሰክጥነን

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድሳት እንተ ምክሶተ
ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩክነ እምኩኩ
ምግባረ እኩይ አግኘሠነ ወውሰተ
ኩኩ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱሳ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመካቸ ክብርት የምትሆን
የእጅህን በረከት ሁካቸን ተስፋ እናደርጋክን
ከክፋ ሥራ ሁኩ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ
ሁኩ አንድ አድርገን ቅዱሳ ሥጋውን ክቡር
ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይክ
መስቀኩ ከኢየሱስ ክርስቶስ፤
ኪያክ እግዚአብሔር ነእኩት ነሣእን
ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበክን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀኩ ኃይክ አገኘን፤
እቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን
ተቀብክን እንተን እናመሰግንሃክን

ዲያቆን

እቶው በሰካም

በሰካም ወደ ቤታቸው ግቡ